



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 5

אם את כל דגי הים כו'

Si tous les poissons de la mer...



Le niveau de Moché était si élevé que même manger de la viande pour l'élever aurait constitué pour lui une descente ; et puisque son niveau résidait au milieu du peuple, la viande, et même le poisson, les en aurait fait descendre. L'alimentation ordinaire descend par étapes : d'abord le poisson, issu du monde caché, puis la viande, issue du monde révélé. Ce qui convenait à Moché, c'était le pain et la manne ; D.ieu répondit en envoyant des cailles grasses, des oiseaux dont la racine est plus élevée que celle du bétail.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/5/

L'IDÉE CENTRALE

Le niveau de Moché était si élevé que même manger de la viande pour l'élever aurait constitué pour lui une descente ; et puisque son niveau résidait au milieu du peuple, la viande, et même le poisson, les en aurait fait descendre. L'alimentation ordinaire descend par étapes : d'abord le poisson, issu du monde caché, puis la viande, issue du monde révélé. Ce qui convenait à Moché, c'était le pain et la manne ; D.ieu répondit en envoyant des cailles grasses, des oiseaux dont la racine est plus élevée que celle du bétail.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Pourquoi Moché parla-t-il de poisson alors que le peuple ne demandait que de la viande ? Son cri : « D'où me viendra la viande ? » signifie que son niveau était trop élevé pour puiser une force vitale dans la viande, qui rend l'homme matériel. Un homme qui n'est pas versé dans l'étude ne doit pas manger de viande ; seul un érudit en Torah peut l'élever. Mais, pour Moché, même cette élévation aurait constitué une descente. Puisque son niveau se trouve « au milieu » du peuple, la viande les « trouverait », les rattraperait et les ferait descendre de ce niveau. Tout ce qui existe sur la terre existe aussi dans la mer : le poisson est donc la viande de la mer, le monde caché, par opposition à la terre ferme, le monde révélé. En règle générale, on descend d'abord dans le monde caché du poisson, puis seulement vers la viande ; c'est pourquoi les Juifs mangent du poisson avant la viande. Moché, dont la racine se trouve dans l'Adam supérieur d'Atsilout qui domine les poissons de la mer, trouve même le poisson trop bas ; le pain, dont la racine est plus élevée, et la manne, nourriture de 'Hokhma, sont les aliments qui lui conviennent. D.ieu envoya donc des cailles : des oiseaux, dont la racine se trouve dans les chérubins, au-dessus du bétail, issu de la face du bœuf ; et grasses, car la graisse relève du 'Hessed.

PLAN

1 Pourquoi le poisson ?

¶1

Le peuple demanda de la viande, mais Moché parla de poisson. « D'où me viendra la viande ? » révèle un niveau trop élevé pour la viande : même l'élévation qu'un érudit en Torah réalise en en mangeant aurait constitué pour Moché une descente.

2 La viande qui trouve et rattrape

¶2

Le niveau de Moché réside parmi le peuple ; la viande les « trouverait » donc et les ferait descendre de ce niveau. Le poisson est la viande de la mer, qui représente le monde caché, tandis que la terre ferme représente le monde révélé.

3 Poisson avant la viande ; pain, manne et cailles

¶3

Le poisson prépare à la descente que constitue la consommation de viande, d'où la coutume de manger d'abord du poisson. Mais, pour Moché, dont la racine se trouve dans l'Adam d'Atsilout, même le poisson représente une descente ; le pain et la manne conviennent à son niveau. D.ieu envoya des cailles, des oiseaux dont la racine est plus élevée que celle du bétail, et grasses, car la graisse relève du 'Hessed.

NOTIONS CLÉS

le monde caché (alma de'iskasya) עלמא דאתכסיא

Le niveau caché, représenté par la mer, qui recouvre les créatures qui y vivent ; sa « viande », c'est le poisson.

le monde révélé (alma de'isgalya) עלמא דאתגליא

Le niveau révélé, représenté par la terre ferme ; manger sa viande afin de l'élever constitue une grande descente.

élever la nourriture להעלות

Manger afin d'élever la nourriture vers la sainteté. Le texte dit que seul un érudit en Torah peut faire cela avec la viande et que, pour Moché, même cette élévation aurait constitué une descente.

l'Adam d'Atsilout אדם בארץ אצילות

L'Homme supérieur du Monde d'Atsilout (Émanation), où Moché a sa racine. Il lui fut dit : « Domine les poissons de la mer » ; il se tient donc au-dessus des âmes élevées appelées poissons de la mer et oiseaux du ciel.

les poissons de la mer (nunei yama) נוני ימא

Des âmes élevées dans les mondes supérieurs, désignées par le nom des créatures du monde caché ; la racine de Moché se situe au-dessus d'elles.

nourriture de 'Hokhma מזונא דחכמתא

La manne, qui descendit par le mérite de Moché : la nourriture qui correspond à son niveau.

viande rouge et graisse בשרא סומקא / שמגונית

La viande rouge correspond au niveau de la Guevoura (retenue) et la graisse au niveau du 'Hessed (bonté), d'où l'importance du caractère gras des cailles.

SECTION 1 • 11

Pourquoi le poisson ?

1 אם את כל דגי הים כו'. להבין הא לא שאלו דגים כלל אלא בשר. הענין כי משה אמר מאין לי בשר.¹

« Si tous les poissons de la mer... », etc. [Il faut] comprendre : ils n'ont assurément pas demandé de poisson, mais seulement de la viande. L'explication est que Moché dit : « D'où aurais-je de la viande ? »

Le verset rapporte la réponse de Moché lorsque D.ieu promet de la viande au peuple : « Si tous les poissons de la mer étaient rassemblés pour eux... » (Nombres 11:22). La question est de savoir pourquoi Moché parle de poisson, alors que le peuple n'a demandé que de la viande. La réponse commence par le cri antérieur de Moché : « D'où aurais-je de la viande ? », que l'Admour Hazakène interprète comme une déclaration au sujet de Moché lui-même.

פ"י שהוא במדרגה מאד נעלה עד שא"א לירד למטה לקבל חיות מן הבשר כי הבשר מגשם

C'est-à-dire qu'il se trouve à un niveau très élevé, si bien qu'il lui est impossible de descendre ici-bas pour recevoir sa force vitale de la viande, car la viande rend [l'homme] matériel.

Ainsi comprise, la question « D'où aurais-je de la viande ? » signifie que Moché se tenait à un niveau si élevé qu'il ne pouvait descendre pour puiser sa force vitale dans la viande. La viande rend l'homme plus matériel et le lie davantage au physique.

ולכן ע"ה [עם הארץ] אסור לאכול בשר² רק ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] יכול להעלות כו' אבל לגבי

מדרגת משה שהוא הגבה מאד נעלה אפילו עליי [עליה] זו ירידה תחשב.³

C'est pourquoi un ignorant (am haarets) n'a pas le droit de manger de viande ; seul un érudit en Torah peut l'élever, etc. Mais par rapport au niveau de Moché, qui est extrêmement élevé, même cette élévation serait considérée comme une descente.

Le Talmud statue qu'un ignorant n'a pas le droit de manger de viande, tandis que celui qui s'adonne à l'étude de la Torah le peut (Pessahim 49b) ; le texte explique qu'un érudit en Torah est capable d'élever la viande qu'il mange. Pour une telle personne, manger de la viande constitue une élévation pour celle-ci ; mais au niveau bien plus élevé de Moché, même cette élévation serait considérée comme une descente.

SECTION 2 • 12

La viande qui trouve et rattrape

2 וזהו שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו ואתה אמרת בשר אתן להם⁴ כו'

Et voici [le sens de] «Le peuple compte six cent mille hommes à pied, au milieu desquels je me trouve, et Tu as dit: «Je leur donnerai de la viande»», etc.

Les paroles précédentes de Moché (Nombres 11:21) sont maintenant lues sous ce même éclairage: le peuple compte six cent mille hommes, et Moché se trouve «au milieu d'eux».

פ'י כי מאחר שאנכי היינו בחי' משה בקרב העם איך תאמר בשר אתן להם כו'

C'est-à-dire: puisque «Je» (Ano'hi), autrement dit le niveau de Moché, se trouve au milieu du peuple, comment peux-Tu dire: «Je leur donnerai de la viande», etc.?

L'accent porte sur le mot «Je» (Ano'hi): le niveau élevé propre à Moché est présent au sein du peuple. Puisque son niveau réside parmi eux, comment pourrait-on leur donner de la viande, qui les entraînerait vers le bas?

וזהו הצאן ובקר ישחט להם ומצא להם⁵ פ'י ומצא להם שהצאן ובקר ימצאם וישיגם ברדוף אחריהם להמשיכם למטה ויפלו ממדרגת משה כו'.

Et voici [le sens de] «Faudrait-il leur abattre des troupeaux de moutons et de bœufs, et cela leur suffirait-il (oumatza lahem)?» Le sens de «oumatza lahem» est que les troupeaux de moutons et de bœufs les trouveraient et les rattraperaient, en les poursuivant pour les entraîner vers le bas; ils tomberaient alors du niveau de Moché, etc.

Dans son sens littéral, «oumatza lahem» demande si les animaux leur suffiront; mais l'Admour Hazaken le comprend à partir de la racine signifiant «trouver»: les troupeaux de moutons et de bœufs «trouveraient» les gens et les rattraperaient, comme un poursuivant rejoint celui qu'il pourchasse. Manger cette viande entraînerait le peuple vers le bas, et il tomberait du niveau de Moché présent parmi eux.

ולזה אמר אם את כל דגי הים כו' כי הנה כל מה שיש ביבשה יש בים.⁶ והבשר שבים היינו דגים אלא שהים הוא מעלמא דאתכסיא ויבשה מאתגליא.

Et c'est à ce propos qu'il dit: «Si tous les poissons de la mer...», etc. Car, voyez: tout ce qui existe sur la terre ferme existe aussi dans la mer. La viande qui se trouve dans la mer, ce sont les poissons; seulement, la mer relève du monde caché (alma de'iskasya), et la terre ferme du monde révélé (de'isgalya).

C'est pourquoi Moché poursuit en parlant des poissons. Les Sages enseignent que tout ce qui existe sur la terre ferme a son équivalent dans la mer (Chullin 127a); les poissons sont donc la «viande» de la mer. Mais la mer, qui recouvre les êtres qui y vivent, relève du monde caché (alma de'iskasya), tandis que la terre ferme relève du monde révélé (alma de'isgalya).

SECTION 3 • 13

Poisson avant la viande ; pain, manne et cailles

3 והנה הירידה הגדולה לבחי' עלמא דאתגליא לאכול בשר שביבשה להעלות כו' ולא יפול למטה בגשמיות

Or, [pour] la grande descente vers le niveau du monde révélé, afin de manger la viande qui se trouve sur la terre ferme et de l'élever, etc., sans tomber dans la matérialité,

Manger la viande de la terre ferme afin de l'élever constitue une grande descente dans le monde révélé, et comporte le risque de tomber dans la matérialité au lieu d'élever cette viande.

יש עצה ע"י ירידה תחלה לעלמא דאתכסיא דגים שבים שבהם ועל ידם יוכל אח"כ לירד יותר כו' ולכן מנהג ישראל לאכול דגים קודם בשר.

il existe un moyen : descendre d'abord dans le monde caché, représenté par les poissons de la mer ; en eux et par leur intermédiaire, on pourra ensuite descendre davantage, etc. C'est pourquoi la coutume d'Israël est de manger du poisson avant la viande.

Pour accomplir cette descente sans danger, il faut d'abord descendre dans le monde caché, représenté par les poissons, puis poursuivre la descente à partir de là. C'est, explique l'Alter Rebbe, la raison de la coutume juive de manger du poisson avant la viande.

אך לגבי מדרגת משה אפי' [אפילו] אם את כל דגי הים יאסף להם ומצא להם⁷ ג"כ שגם בחי' זו דדגים ימשיך ויוריד למטה ממדרגת משה

Mais au regard du niveau de Moché, même « Si tous les poissons de la mer étaient rassemblés pour eux », il est également dit à leur sujet : « oumatza lahem » ; cela signifie que ce niveau des poissons, lui aussi, les entraînerait et les ferait descendre au-dessous du niveau de Moché.

Pour Moché, toutefois, même les poissons seraient trop bas : les mots « oumatza lahem » sont également dits au sujet des poissons, ce qui signifie que même ce niveau caché entraînerait le peuple au-dessous du niveau de Moché.

(והענין י"ל [יש לומר] כמ"ש במ"א דמשה הוא מבחי' אדם בארץ אצילות דלעילא דעליה אתמר ורדו בדגת הים⁸ כו' דהיינו שהוא למעלה גם מבחי' נשמות עליונות הנק' נוני ימא ועוף השמים כו')

(On peut expliquer la chose comme il est expliqué ailleurs : Moché relève du niveau d'Adam (l'Homme) dans la voie de l'Atsilout supérieur, à propos duquel il est dit : « Et qu'ils dominant les poissons de la mer », etc. Cela signifie qu'il est supérieur même au niveau des âmes élevées appelées nunei yama (poissons de la mer) et « oiseaux du ciel », etc.

Cette parenthèse explique pourquoi. Moché a sa racine dans l'Adam (l'Homme) supérieur du Monde d'Atsilout, celui à qui il fut dit : « Et qu'ils dominant les poissons de la mer » (Genèse 1:28). Il se tient donc au-dessus même des âmes élevées appelées « poissons de la mer » (nunei yama) et « oiseaux du ciel ».

ולכן גם בענין המזון ירידה היא לו אכילת דגים ובשר הגשמיים כיון שהוא למעלה גם מבחי' נוני ימא שבעולמות העליונים כו'

C'est pourquoi, même en matière de nourriture, manger du poisson et de la viande physiques constitue pour lui une descente, puisqu'il est supérieur même au niveau des nunei yama (poissons de la mer) des mondes supérieurs, etc.

Puisque la racine de Moché se situe plus haut même que les « poissons de la mer » spirituels des mondes supérieurs, manger du poisson ou de la viande physiques constitue pour lui une descente.

ואע"ג [ואף על גב] שהלחם הוא למטה מהבשר הרי שרשו גבוה יותר כמ"ש במ"א בענין שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים ותדע שבהמ"ז [שברכת המזון] אינו אלא על לחם כו' ועוד דהא המן ירד בזכות משה⁹ מזונא דחכמתא ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון¹⁰ כו')

Et bien que le pain soit inférieur à la viande, sa racine est plus élevée, comme il est expliqué ailleurs au sujet des deux pains posés sur les deux agneaux. Sachez en outre que la bénédiction après le repas n'est récitée que sur du pain, etc. De plus, la manne, nourriture de 'Hokhma (sagesse), descendit grâce au mérite de Moché. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) », etc.).

Le pain, en revanche, est inférieur à la viande par sa nature, mais sa racine est plus élevée, comme le montrent ailleurs les deux pains offerts sur les deux agneaux, ainsi que le fait que la bénédiction complète après le repas n'est récitée que sur du pain. La manne aussi descendit grâce au mérite de Moché (Ta'anit 9a) et constitue une nourriture de 'Hokhma (sagesse). Le lecteur est également renvoyé au discours commençant par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) » (Proverbes 8:30).

אך הקב"ה הגיז שליו שהם עופות והם למעלה מבחי' בשר בהמה כי הוא מבחי' פני שור¹¹ כו' בחיות שבמרכבה ועופות הם מבחי' כרובים כו'

Mais le Saint béni soit-Il fit venir des cailles, qui sont des oiseaux et se situent au-dessus du niveau de la viande des bêtes, car celle-ci relève du niveau de la face du bœuf, etc., parmi les 'Hayot du Char, tandis que les oiseaux relèvent du niveau des chérubins, etc.

Au lieu de viande de bête, D.ieu fit venir des cailles, qui sont des oiseaux et se situent à un niveau supérieur. La viande des bêtes provient de la « face du bœuf », l'une des quatre faces des 'Hayot, les êtres saints du Char divin dans la vision d'Ézéchiél (Ézéchiél 1:10), tandis que les oiseaux proviennent des chérubins.

וגם היו שמנים מאד כדאיתא בגמרא תליסר רפתא¹² כו' כי בשרא סומקא בחי' גבורה ושמנונית בחי' חסד כו':

Elles étaient aussi très grasses, comme il est rapporté dans la Guemara : « treize miches », etc. Car la viande rouge correspond au niveau de Guevoura (retenue), tandis que le gras correspond au niveau de 'Hessed (bonté), etc.

Les cailles étaient également très grasses : la Guemara (Yoma 75b) décrit une caille si grasse qu'on la posait sur treize miches. Cette graisse importe, car la viande rouge correspond à Guevoura (retenue), et le gras à 'Hessed (bonté).

DANS LA AVODA

Manger, c'est descendre dans le monde matériel afin de l'élever, et il faut le faire sans tomber dans la matérialité. La coutume juive de manger du poisson avant la viande rend cette descente progressive : d'abord dans le monde caché du poisson, puis seulement dans la viande du monde révélé.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'élévation qu'un érudit en Torah réalise en mangeant de la viande compterait-elle comme une descente pour Moché ?
2. Comment le maamar interprète-t-il « umatza lahem », et que révèle cette lecture sur l'effet de la nourriture sur celui qui la mange ?
3. Pourquoi le poisson est-il la « viande » du monde caché, et comment le fait d'en manger d'abord rend-il sans danger la descente que constitue la consommation de viande ?
4. Le pain est inférieur à la viande par sa nature, mais sa racine est plus élevée. Quels signes le maamar en apporte-t-il ?
5. Pourquoi des cailles, et grasses, constituaient-elles une réponse appropriée à l'objection de Moché ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מאין לי בשר
Le cri de Moché : « D'où aurais-je de la viande à donner à tout ce peuple ? » L'Alter Rebbe y voit le sens suivant : Moché, à son propre niveau, n'a aucun lien avec la viande.

במדבר י"א:י"ג Numbers 11:13

מאין לי בשר לתת לכל־העם הזה כִּי־יבכו עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכַלָּהּ:

D'où pourrais-je trouver de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils m'importunent de leurs pleurs, en disant : « Donne-nous de la viande, pour que nous en mangions. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 ע"ה אסור לאכול בשר
Rebbi enseigne qu'un homme sans instruction ne peut pas manger de viande, tandis que quiconque s'adonne à l'étude de la Torah peut manger de la viande de bétail et de volaille. Le maamar explique cela par la capacité du sage de Torah à élever la viande.

פסחים מ"ט ב:ג' Pesachim 49b:3

תנ"א, רבי אומר: עם הארץ אסור לאכול בשר, (בהמה) שנגמר: "זאת תורת הבהמה והעוף": כל העוסק בתורה מותר לאכול בשר בהמה ועוף, וכל שאינו עוסק בתורה אסור לאכול בשר בהמה ועוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 Moché répond à la promesse de D.ieu de donner de la viande : « Faudra-t-il abattre pour eux des troupeaux de moutons et de bœufs... si tous les poissons de la mer étaient rassemblés pour eux, cela leur suffirait-il ? » Le maamar commence par demander pourquoi les poissons sont mentionnés.

במדבר י"א:כ"ב Numbers 11:22

הֲצֹאן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

4 שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו ואתה אמרת בשר אתן להם

Moïse dit que le peuple au milieu duquel il se trouve compte six cent mille hommes à pied, et pourtant D.ieu a dit : « Je leur donnerai de la viande » pendant tout un

mois. Le maamar comprend le « Je » (Anochi) comme le niveau de Moïse qui réside au milieu du peuple.

במדבר י"א:כ"א Numbers 11:21

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִכִּי בְּקִרְבִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֶּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

Et Moïse dit : « Le peuple au milieu duquel je me trouve compte six cent mille hommes à pied ; et Tu as dit : Je leur donnerai de la viande, afin qu'ils en mangent tout un mois ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 הֲצֹאן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם

Au sens simple : « Des troupeaux de petit et de gros bétail seront-ils abattus pour eux, et cela leur suffira-t-il ? » Le maamar comprend « oumatza » comme « trouver » : les troupeaux de petit et de gros bétail trouveraient le peuple, le rattraperaient et l'entraîneraient vers le bas.

במדבר י"א:כ"ב Numbers 11:22

הֲצֹאן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?"

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כל מה שיש ביבשה יש בים

Les Sages enseignent que tout ce qui existe sur la terre ferme existe dans la mer, à l'exception de la belette. Ici, cela montre que les poissons sont, dans la mer, le pendant de la viande de la terre ferme.

חולין קכ"ז א:י"ב-Chullin 127a:12-14

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זורא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרביה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 3

7 אם את כל דגי הים יאסף להם ומצא להם

La seconde moitié de la question de Moché. Le maamar applique aussi « oumatza lahem » aux poissons, de sorte que même les poissons auraient entraîné le peuple vers un niveau inférieur à celui de Moché.

במדבר י"א:כ"ב Numbers 11:22

הֲצֹאן וּבָקָר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will

they suffice them?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

ורדו בדגת הים

La bénédiction de D.ieu à Adam : « Dominez les poissons de la mer et les oiseaux du ciel. » Moché, dont la racine se trouve dans l'Adam suprême d'Atsilout, est au-dessus des âmes appelées « poissons de la mer » et « oiseaux du ciel ».

Genesis 1:28 כ"ח:א: בראשית

וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּבְכֶשֶׁף וַיְרֹדוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הַרְמִשָּׁה עַל-הָאָרֶץ:

Et D.ieu les bénit, et D.ieu leur dit : « Soyez féconds, multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout être vivant qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

בזכות משה

La Guemara énumère trois dons accordés par l'intermédiaire des trois dirigeants d'Israël : le puits, par le mérite de Myriam ; la colonne de nuée, par celui d'Aharon ; et la manne, par celui de Moché. Le maamar s'appuie sur ce passage pour montrer que la nourriture correspondant au niveau de Moché est la manne, nourriture de 'Hokhma.

Taanit 9a:9 ט"א:ט: תענית

מִיִּתְיָבִי, רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שְׁלֹשָׁה פְּרָנְסִים טוֹבִים עָמְדוּ לְיִשְׂרָאֵל, אֵלֶּיךָ הֵן: מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּמִרְיָם. וְשְׁלֹשׁ מִתְּנֻת טוֹבוֹת נִתְּנוּ עַל יָדָם, וְאֵלֶּיךָ הֵן: בָּאֵר, וְעֵנָן, וּמָן. בָּאֵר — בְּזִכְוֹת מִרְיָם, עֲמוּד עֵנָן — בְּזִכְוֹת אַהֲרֹן, מָן — בְּזִכְוֹת מֹשֶׁה. מִתְּנֵה מִרְיָם — נִסְתַּלַּק הַבָּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַתִּתֵּן שֶׁם מִרְיָם", וְכִתְיָב בְּתַרְיָה: "וְלֹא הָיָה מַיִם לַעֲדָה", וְחִזְרָה בְּזִכְוֹת שְׁנֵיהֶן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10

ואהיה אצלו אמן

La Sagesse dit : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), et je faisais Ses délices jour après jour. » Ces paroles ouvrent le discours auquel l'Admour Hazaken renvoie le lecteur.

Proverbs 8:30 ח':ל"ח: משלי

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אֶמּוֹן וְאֶהְיָ שְׂעִשְׂעוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָה לִפְנֵי בְּכָל-עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

פני שור

Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des 'hayot du Char porte une face d'homme, de lion, de bœuf et d'aigle. Le maamar rattache la viande de bétail à la « face du bœuf ».

Ezekiel 1:10 י"א:א: יחזקאל

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל-הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-שׁוֹר מִהַשְׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי-נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

תליסר רפתא

La Guemara décrit les cailles : placées dans un four, elles gonflèrent jusqu'à le remplir, puis furent posées sur treize pains, dont le dernier ne pouvait être mangé qu'en le mélangeant à d'autres aliments. Le maamar rapporte ce passage pour montrer à quel point les cailles étaient grasses.

Yoma 75b:7 ז"ב:ב: יומא ע"ה

אָמַר רַב חֲנַן בַּר רַבָּא: אַרְבַּעַה מִיַּי סָלְיוּ הֵן, וְאֵלֶּיךָ הֵן: שִׁכְלִי, וְחִיבְלִי, וּפְסִינִי, וְשָׁלְיוֹ. מַעֲלִיא דְכוּלָּהּ: שִׁכְלִי, גְּרִיעָא דְכוּלָּהּ: שָׁלְיוֹ. וְהָיָה כְּצִיפּוֹרְתָא, וּמוֹתְבִינָן לָהּ בְּתַנּוּקָא וְתַפַּח וְהָיָה מְלִי תַנּוּקָא, וּמִסְקִינָן לָהּ אֶתְלִיסַר רִיפִי, וְאַחֲרוֹנָה אֵינָה נֹאכְלָתָא אֶלָּא עַל יְדֵי תַעְרוּבָתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak